

RESEÑA DE REVISTAS

BOLETÍN DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Madrid, tomo LXIV, cuadernos 231-232, enero-agosto, y 233, septiembre-diciembre de 1984.

En los cuadernos 231-232 se rinde homenaje al poeta español Jorge Guillén, por lo cual se presentan ocho artículos que relievan la figura del poeta. De estos vamos a resaltar los siguientes, para luego continuar con otros artículos:

CARLOS BOUSOÑO, *Jorge Guillén: Las dificultades de una visión del mundo*, págs. 49-57. — El autor de este artículo se refiere al riesgo que entraña toda visión del mundo y que amenaza a la escuela literaria denominada “Poesía Pura”, a la que pertenecieron los poetas Pedro Salinas y Jorge Guillén.

El articulista se esmera en clarificar el riesgo mencionado y en concretar las diferencias estilísticas de Jorge Guillén, uno de los maestros de esta escuela, para lo cual expone dos tesis, o, más bien, su tesis en dos partes.

Después de plantear su tesis, Bousoño concluye que para Guillén el nombre esencial es la poesía, si se entiende que “el nombre esencial se identifica con la visión del objeto desprovisto de concreción, descascarillado de su anécdota, desencarnado y abstracto” (págs. 51-52). Al comparar a Juan Ramón, Pedro Salinas y Jorge Guillén, en este último encontramos “un repertorio de objetos y de seres mucho más ricos [...] hasta [llegar a] casi una infinita variación” (pág. 55).

JULIÁN MARÍAS, *Jorge Guillén: Una operación con la realidad*, págs. 71-77. — En este artículo, su autor empieza refiriéndose al notable grupo poético español de 1927 y que trabajó con gran entusiasmo por Góngora.

Julián Marías resalta las características poéticas de Guillén y afirma que este poeta es “menos gongorino que sus compañeros de constelación”, y que “es más Góngora que ningún otro” (pág. 72). Señala, además, otras propiedades poéticas de Jorge Guillén, que nosotros sintetizamos así:

a) Descubre no sólo las cosas bellas, sino las “inmarcesiblemente bellas [...] y las expresa cantándolas” (pág. 75).

b) "Usa [...] un mínimo de recursos. Apenas hay elocución, escasean increíblemente los verbos — sobre todo en el primer *Cántico*, el de 1928— (pág. 75).

c) "Hay pocas metáforas", en razón de que "en Guillén todo el decir es metafórico" (pág. 75).

d) "Guillén ha sido siempre fiel a la plenitud de la realidad" (pág. 77).

e) "La poesía de Guillén no fluye, está hecha de detenciones [...] porque se trata de apresar el instante y retenerlo, salvarlo" (pág. 77).

Vale la pena resaltar que el autor de este artículo, dentro de la intención de un análisis, ha seleccionado buenos ejemplos para confirmar las diferentes características poéticas de Jorge Guillén.

Enmiendas y adiciones a los diccionarios de la Academia aprobadas por la Corporación (febrero-abril de 1983), págs. 101-128. — En relación con este artículo, anotaremos solo los vocablos dialectales de los países hispanoamericanos.

"Enmiendas y adiciones al Diccionario común":

- ABORLONADO, DA. ... [Añádese] ... y Perú.
 ACOLCHADO, DA. ... // 4. [Enmienda.] Arg. y Urug. Cobertor relleno de plumón o de otras fibras diversas, ...
 ACOPLAR. ... // 7. [Se añade.] ... y Perú.
 ADOQUÍN. ... // 3. [Enmienda.] Perú. Cubo de hielo endulzado, para el uso doméstico.
 AFILADOR¹, RA. ... // 4. Perú. Piedra para afilar¹.
 AFILAR¹. ... // 5. [Se añade.] ... y Urug.
 AGUAJE. ... // 2 bis. Chile y Perú. Variación del color de las aguas marinas, por razones diversas.
 AHUESAR. [Enmienda.] AHUESARSE. prnl. Amér. Quedarse inútil o sin prestigio una persona o cosa. // 2. Perú. Quedarse una mercancía sin vender.
 ¡ALALÁ!². ... [Se añade.] ... y Urug.
 ALFILER. ... // de gancho. [Se añade.] ... Chile, Ecuad. y Urug.
 ALTO¹, TA. ... // 29. [Se añade.] ... Perú y Urug.
 AMBIENTE. ... // 8. [Se añade.] ... y Urug.
 ASCO. ... SIN ASCO. loc. adv. [Se añade.] ... Col., Chile, Perú y Urug.
 BALERO. ... // 2. [Añádese.] fam. y Urug.
 BANCA. ... 10. [Añádese.] y Urug.
 BASUREAR. ... [Añádese.] Perú y Urug.
 BATERÍA. ... // 13. [Añádese.] y Urug.
 CANA³. ... [Añádese.] ... Chile, Perú y Urug.
 CAÑO. ... // 9 bis. Andal., Col. y Venez. Río de caudal irregular y lento.

- CARACTERÍSTICA. ... // 1. [*Añádese.*] ... *Perú y Urug.*
- CARGOSEAR. ... [*Añádese.*] ... y *Perú.*
- CARGOSO, SA. ... // 3. [*Añádese.*] ... y *Urug.*
- CARNERO². ... cantar para el carnero. [*Añádese.*] ... y *Urug.*
- CORTAR. ... // 24 bis. [...] cortarse solo. loc. verbal. *Urug.* Apartarse de un grupo.
- CHINGAR. ... // 7. [*Añádese.*] ... y *Urug.*
- DESCHAVETARSE. ... [*Añádese.*] *Perú y Urug.*
- DISCAR. ... [*Añádese.*] *Perú y Urug.*
- GARRAFA. ... // 3. [*Se añade.*] ... *Urug.*
- GENTE. ... // SER GENTE. [*Suplemento.*] *Se suprime: Argent., Cuba, Chile y Nicar.*
- HUÉRFANO, NA. ... // 2. [*Enmienda.*] ant. EXPÓSITO. Ú en *Chile y Perú.*
- INTERINATO. ... // 1. [*Se añade.*] ... y *Urug.*
- PALANGANA. ... // 2. [*Se añade.*] ... y *Urug.*
- PALANGANEAR. ... [*Se añade.*] ... *Chile y Urug.*
- PELUQUEADA. ... [*Se añade.*] ... y *Urug.*
- PELUQUEAR. ... [*Se añade.*] ... y *Urug.*
- PEREQUE. m. *Col.* Molestia, impertinencia. // PONER PEREQUE. fr. fam. *Col.* Incomodar a alguien, darle bromas, hacerle objeto de burlas o de chanzas.
- PICHÍ. ... [*Se añade.*] ... y *Urug.* ...
- PIEDRA. ... // ... DE MOLER. *Amér.* La de buen tamaño, con una cara cóncava o plana sobre la cual una persona desliza otra piedra llamada mano, para triturar diversos tipos de granos.
- PORTALIGAS ... [*Se añade.*] ... y *Urug.*
- PREGUNTADERA. f. *Col.* Acción reiterada y fastidiosa de preguntar.
- PRONUNCIA. ... // 2. *Col. y Ecuad.* habla. La noticia me dejó sin PRONUNCIA.
- SIETECUEROS. ... // 3. *Col.* Árbol de la familia de las melastomáceas, de unos seis metros de altura, de hermosas flores de cambiantes colores rojo y violáceo. Su nombre se debe a que la corteza tiene numerosas capas de escamas que se desprenden fácilmente.
- VAINA. ... // 4. [*Añádese*] *Perú y P. Rico.*
- YAQUÉ. ... [*Se añade.*] y *Urug.*
- ZORREAR¹. ... // 2. tr. [*Se añade.*] ... y *Urug.* // 3. [*Se suprime.*] tr.

ANTONIO TOVAR, *Notas al margen del diccionario etimológico de Corominas*, págs. 129-133. — El articulista llama la atención sobre algunas posibles modificaciones que pueden ser válidas, en relación con las etimologías de algunos vocablos, dadas por Corominas, si se tienen en cuenta los materiales lexicográficos que ahora tiene la Real Academia Española; no sin antes advertir que las observaciones que él hace al trabajo de Corominas, no deben interpretarse como una crítica a su diccionario etimológico, sino como una hipótesis ante circunstancias que Corominas no tuvo cuando preparaba su obra.

Se trata de los vocablos: *joveneto*, *jovenete*, *jurdiá*, *jurdia* y *noray*. Respecto a los dos primeros, Corominas se apoya en el *Diccionario* que se llama de Autoridades y afirma que la palabra *joveneto* es un italianismo, que además hace su respectivo femenino *joveneta*, con el significado de 'joven'. Sin embargo, la voz *jovenete* empezó a aparecer por primera vez en el diccionario académico de la 4ª ed. (1803), como forma diminutiva de *joven*, pero es una innovación mal justificada, y además, según el articulista, esta voz con dicha terminación puede ser, más bien, una forma dialectal de influencia catalanoaragonesa.

En relación con las voces *jurdiá*, *jurdia*, Antonio Tovar afirma que la documentación más antigua en que se apoyó Corominas fueron los léxicos de Oudin (1607), Franciosini (1620) y Minsheu (1623), pero Corominas duda de la etimología, del acento y del sentido de esta palabra. Al respecto, anota Antonio Tovar que las papeletas del material lexicográfico de la Real Academia Española no le permiten mejorar en nada la documentación de Corominas. Por consiguiente, sigue en pie la duda del etimologista.

No sucede así para el caso de la palabra *noray* en cuanto a la duda de Corominas sobre su significado, pues, según el parecer de Antonio Tovar, es una voz marina, como lo supone Corominas.

JESÚS BUSTAMANTE GARCÍA, *De "tzictli" a "chicle" y otras palabras relacionadas. Notas sobre la historia y difusión de un nahuatlismo*, págs. 171-187. — A propósito del término *chicle*, hoy un vocablo internacionalmente conocido, para referirse a la "goma de mascar" difundida por los Estados Unidos, el articulista hace hincapié en el hecho lingüístico de la difusión de las palabras indígenas americanas al español, y a través de él a otras lenguas. Acertadamente dice que este aspecto es un fenómeno complejo al cual debe dársele una mayor atención desde el punto de vista investigativo.

Teniendo en cuenta las variantes producidas tanto en las potencialidades de las lenguas indígenas y del propio castellano, como en el tipo de relaciones que éstas mantienen entre sí, según Bustamante, se pueden definir por lo menos cuatro etapas en el proceso de adopción de americanismos por origen: "a) finales del siglo xv y principios del xvi: período antillano o de influencia taína; b) siglos xvi y xvii: primer período de influencia de las lenguas generales; c) siglo xviii y principios del xix: segundo período de influencia de las lenguas generales; d) siglos xix y xx: período de difusión de americanismos regionales del castellano, en dos niveles, popular-literario y científico" (pág. 172).

Respecto al origen de la palabra *chicle*, el autor con suficiente documentación afirma que ésta procede de la voz náhuatl "tzictli" y su primera mención se encuentra en 1560, en los "Primeros memoriales" de fray Bernardino de Sahagún (Ms. RAH, f. 56). (*tzic*)-*lli* tiene el significado de "algo retenido, detenido o fijado" (pág. 177), es

“algo que ni se traga, ni se escupe” (pág. 177); en la mayoría de textos significa una masticatoria de origen vegetal.

La palabra *chicle* o “*tzictli*” —según Bustamante— hace referencia a una costumbre indígena americana, en la cual, de acuerdo con una documentación, en algunas culturas indígenas se usaban muchos productos que son retenidos en la boca, masticatorios o no; y citando de nuevo el texto de Sahagún nos presenta algunos datos interesantes. También nos ofrece algunos datos sobre la manera como se originó su comercialización y se extendió por todo el mundo, a partir de la idea de un norteamericano.

Desde el punto de vista lingüístico, vale la pena anotar que el articulista destaca las variaciones de la palabra náhuatl *tzictli*, fonética, fonológica y semánticamente, al entrar en contacto con la lengua española, para concluir afirmando:

Del náhuatl al castellano de México, del castellano de México al inglés de USA y por él al castellano de España, “chicle” ha entrado finalmente en el Diccionario de la Academia (1925) [...] (pág. 185).

Del cuaderno 233 destacamos los siguientes trabajos:

Enmiendas y adiciones a los diccionarios de la Academia aprobadas por la Corporación (mayo-octubre de 1983), págs. 303-317. — Como en el caso anterior, únicamente tendré en cuenta lo relacionado con los países hispanoamericanos:

- ACIONERA. ... [Añádese] ... Chile y Urug.
 ACOPLADO, DA. ... // 2. [Añádese.] ... y Perú.
 ACOPLÉ. m. Col. Acoplamiento. // 2. ACOPLADOR, lo que sirve para acoplar.
 AGALLUDO, DA. ... // 1. [Enmienda.] ... y Urug. Dícese de la persona animosa, resuelta y valiente.
 AGUATERO, RA [Añádese.] ... Par. y Urug.
 JAHIJUNA! ... [Enmienda.] Amér. interj. con que se expresan diversos sentimientos, especialmente admiración o ira.
 AMANZANAMIENTO. ... [Añádese.] ... y Urug.
 AMANZANAR ... [Añádese.] ... y Urug.
 AMARGÓN². (aum. de *amargo*.) m. Perú. Disgusto intenso.
 AMOLADO, DA. ... // 2. adj. Perú. Dícese de quien molesta o importuna mucho. Ú.t.c.s.
 APAÑAR. ... // 8. [Añádese.] ... y Urug.
 APARTE. ... // 10. [Añádese.] ... Col., Urug. y Venez.
 APERQUE. ... // 6. [Enmienda.] Amér.
 APORQUE. m. Col. y Perú. APORCADURA.
 AREQUIPE. (De *Arequipa*, ciudad peruana). m. Sur de Colombia y Perú.
 Dulce de leche.

- ARO¹. ... // 5. [*Añádese.*] ... *Col.* y *Urug.*
- ARRANCHADERA. (De ARRANCHAR².) f. *Perú.* REBATIÑA.
- ARRANCHÓN. (De ARRANCHAR².) m. *Perú.* Acción y efecto de arranchar, quitar algo violentamente.
- BAGUALADA. ... [*Añádese.*] ... y *Urug.*
- BOSTEAR. ... [*Añádese.*] ... y *Urug.*
- BOTA². ... // de potro. [*Añádese.*] ... y *Urug.*
- BUJE. ... // 2. *Mec. Arg.* Cojinete de una sola pieza.
- CAMBALACHE. ... // 5. [*Añádese.*] ... y *Urug.*
- CAMORREAR. ... [*Añádese.*] ... y *Urug.*
- CANILLA¹. ... 8. [*Añádese.*] ... y *Urug.*
- CARAVANA. ... 6. [*Añádese.*] ... y *Urug.*
- CARDUMEN. ... 2. [*Añádese.*] ... y *Urug.*
- COCOLICHE. ... 1. [*Añádese.*] ... y *Urug.* // 2. [*Añádese.*] ... y *Urug.*
- EDILICIO, CIA. ... // 2. [*Enmienda.*] *Argent.* Perteneciente o relativo a las obras o actividades de carácter municipal.
- MAPURO. m. *Col.* y *Venez.* Mofeta.
- PADRILLO m. *Argent., Chile, Par., Perú* y *Urug.* Caballo padre.
- PARADERO. ... // 2. bis. En algunos sitios de América, parada de taxis u otros vehículos colectivos. // ... // 4. [*Enmienda.*] *Col.* y *Perú.* Parada de autobuses y tranvías.
- PITUCO. adj. *Argent., Chile, Parag., Perú* y *Urug.* Petimetre. Ú.t.c.s.
- RATA¹. ... // hacer, o hacerse la rata. fr. fig. *Argent.* Hacer novillos, faltar a clase.
- REPARTIJA. ... [*Añádese.*] y *Chile.*
- SINDICADO, DA. ... // 2. adj. Que pertenece a un sindicato. Ú.t.c.s. // 3. *Col., Ecuad., Perú* y *Venezuela.* Dícese de la persona acusada de infracción de las leyes penales. Ú.t.c.s. // 4. La acepción actual.
- TORTA. ... // FRITA. *Arg.* SOPAIPA.

CARMELO GARIANO, *La innovación léxica en Quevedo*, págs. 319-332. El propósito principal del articulista es reseñar los variados y múltiples recursos con que el gran escritor español Francisco de Quevedo creó nuevas palabras, en el castellano, por lo cual ha concretado principalmente siete procedimientos quevedianos: *derivación, composición, parasíntesis, mitosis morfémica (latmesís), neologismo, onomástica y parodia.*

A continuación vamos a destacar sólo algunos casos señalados por el articulista y algunos ejemplos:

1) *Derivación.* Con este recurso Quevedo formó nuevas palabras mediante el uso de prefijos; aparece un primer grupo: *cachi-, proto-, y sobre-*, por ejemplo, *cachimarido, protomiseria* y *sobrevirgo*. Un segundo grupo derivativo: *entre- y mino-*, por ejemplo, *entrelargo* y *minoculo [sic.]*. Un tercer grupo derivativo a partir del prefijo *des-*, por ejemplo, *desgallo*.

Otro de los métodos quevedianos de derivación consistió en “aglutinar sufijos tradicionales para lograr efectos estilísticos personales” (pág. 321), por ejemplo: *Dinerismo* y *dineranos*, *clamista*, *disparatorio* y *corneduría*, palabras que llevan connotación semántica despectiva.

2) *Composición*. Con este recurso creó nuevas palabras, como *chapinzanco*, *libropoesía*, *vendepeines* y *cantabatallas*, vocablos que tienen connotación despectiva. Hay, asimismo, otro grupo de palabras compuestas que para su formación siguen el “molde del genitivo somático, en que el primer término remata en -i. (pág. 324), por ejemplo, *cari-cuaresma*, *putidoncella*, *hominicaco* y *francigriegar*.

3) *Parásintesis*. Es un tercer método usado por Quevedo para producir nuevas palabras, mediante la formación de morfemas —es poco frecuente en la práctica de la lengua—, por ejemplo, *encaballero* y *desengongorar*.

4) *Mitosis morfémica*. Sólo se puede hacer a nombre de la licencia poética, y Quevedo la empleó para crear efectos conceptistas, logrando más agilidad a su estilo; con un simple guión, por ejemplo, una serie de alusiones en la acusación de sodomía contra Góngora: “*Siciliano, per-versos, piá-culo*” (pág. 326).

5) *Neologismo*. Adoptó este recurso para crear nuevas palabras. a) usando términos transplantados de otras lenguas, por ejemplo, los vocablos *mus* (ratón), *circuncirca* (cerca) y *os* (boca); b) acudiendo a novedades léxicas del tipo imitativo, por ejemplo, el *gua gua* de los niños; c) usando un proceso homeopático, por el cual se trata de curar un achaque culterano con remedio similar, por ejemplo, *sulquivagante* y *pretemor*, los cuales son comprensibles, pero no los términos del verso “surculos slabros de teretes piscas”; y d) de creación popular, por ejemplo, *pajotes* y *pija*.

6) *Onomástica*. Es el nombre propio, bien sea el topónimo, o el patronímico. Precisamente Quevedo ha sido uno de los escritores que han producido los apellidos más sugestivos, por ejemplo, “Doña Ormasía de Brinbronque”, “Don Toribio Rodríguez, Vallejo Gómez de Ampuero y Jordán”, “Don Cabrera” “Licenciado Vigilia”, “Doña Espátula” y “Doña Jarabe”.

7) *Parodia*. Consiste en una imitación burlesca, una obra literaria o artística de cualquier clase, de los gestos, de la manera de hablar, o de cualquier otra cosa; Quevedo utilizó este último recurso para burlarse, por ejemplo, de la obra literaria de Góngora, por la cual creó palabras como *desbudelas*, *veternoso*, *inidades* y *sideridades*.

El autor de este artículo presenta un buen análisis sobre este aspecto valioso literariamente del gran poeta español, por lo cual resulta muy recomendable no sólo para estudiosos de la literatura española, sino también para los lexicógrafos del español.

JESÚS GÚTEMBERG BOHÓRQUEZ C.

Instituto Caro y Cuervo.